

presque mythique, tout en la présentant et l'analysant avec nuances dans une introduction et des notices biographiques très claires. Quant à Rachid Koraïchi, il offre une époustouflante série de compositions graphiques, où se combinent, au rythme de subtiles variations de couleurs, la tradition des calligraphies et des motifs décoratifs arabes et des représentations figuratives stylisées. Un chef-d'œuvre ! (FB)

À partir de 9 ans

M/A

ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE ARABE CONTEMPORAINE

Farouk Mardam-Bey ; ill. Rachid Koraïchi.- Arles : Actes Sud junior, 2007.- 64 p. : ill. ; 22 x 12 cm.- ISBN 2-7427-6481-X : 12 €.

Fin spécialiste de la poésie arabe, Farouk Mardam-Bey s'attache ici à donner un aperçu de la manière dont les poètes arabes, depuis la deuxième moitié du XX^e siècle, se font l'écho du monde contemporain : le profond renouvellement des thèmes, "au diapason de notre temps", s'accompagne d'une passionnante recherche sur les modes d'expression, les images, les rythmes. Une brève

introduction, une postface consacrée à l'évolution de la prosodie et les notices biographiques des quelque 20 poètes cités (dont certains - Georges Shéhâdâ, Mohammed Dib, Kateb Yacine - ont écrit en français) donnent toutes les clés pour entrer dans cet univers poétique plein de richesses. (FB)

À partir de 13 ans

A

♥ BOUQALA

Mohammed Kacimi El-Hassani ; ill. Rachid Koraïchi.- Paris : Thierry Magnier, 2006.- [106] p. : ill. coul. ; 29 cm.- ISBN 2-84420-259-4 : 22 €.

Au cœur de la nuit, en Algérie, les femmes se réunissent. De l'eau de sept sources différentes est mélangée dans un récipient, un bijou de chaque femme présente déposé dans l'eau, accompagné d'une pensée pour l'être aimé, d'une question lancinante en quête de réponse, d'une inquiétude... Une bouqala, un poème court de quatre à six vers, puisé dans le patrimoine oral ou créé par l'inspiration du moment, est alors récitée par la doyenne du groupe. Une vierge retire un bijou de l'eau... et toutes les femmes présentes essaient de trouver dans le poème récitée une réponse aux préoccupations de la propriétaire du bijou. Ces bouqalas, en



arabe dialectal algérien, sont transcrites ici dans une calligraphie dépouillée qui répond bien à la simplicité touchante des poèmes. Mohammed Kacimi nous propose non pas des traductions de ces textes en français, mais de véritables créations poétiques qui s'en inspirent ; ainsi, la lecture des écrits dans les deux langues résonne comme un dialogue, qui s'enrichit des deux apports. Les illustrations si particulières de Rachid Koraïchi, fortement marquées par l'art islamique et les miniatures, composées notamment de signes et de caractères détournés ou inversés, d'arabesques, ouvrent une dimension nouvelle à la lecture. Le toucher du papier, la couverture, la sensation du livre tenu en mains, le format, tout concourt à faire de ce livre un objet raffiné d'exception, une réussite rare. (HC)

À partir de 13 ans

A

Documentaires

CARTHAGE : LA CITÉ D'HANNIBAL

M'Hamed Hassine Fantar ; ill. Bruno Fourure.-

LA MÉDINA DE TUNIS : UNE VILLE DES MILLE ET UNE NUITS

Viviane Bettaïeb ; ill. Bruno Fourure.-

L'OASIS : UN JARDIN DANS LE DÉSERT

Viviane Bettaïeb ; ill. Bruno Fourure.- Paris : Gallimard-Jeunesse Giboulées, 2007.- 14 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm. (Saga cités).- ISBN 978-2-07-057364-6, ISBN 978-2-07-057362-2 et ISBN 978-2-07-057363-9 : 18 €.

On retrouve avec bonheur ces ouvrages animés qui avaient fait l'objet d'une première publication dans les

années 90 - à l'origine une co-édition entre Hatier et les éditions tunisiennes Alif. Ces livres, dont les pages se déplient pour créer de véritables petits tableaux en relief, sont une réussite en ce qui concerne la forme et le contenu informatif, et n'ont pas pris une ride en plus de 10 ans. Ils sont même en général plutôt victimes de leur succès auprès du jeune public car, comme tous les livres animés, ils gagnent à être manipulés avec délicatesse. Seul ajout pour cette nouvelle édition : un petit carnet de voyage d'une quinzaine de pages, collé en fin d'ouvrage, qui apporte des informations complémentaires. (MW)

À partir de 6 ans

B

[LE BIEN ET LE MAL, C'EST QUOI ?]

الخير و الشر.. ما معناهما؟

Oscar Brenifier ; ill. Clément Devaux ; trad. Khaled Abou Bakr.-

[VIVRE ENSEMBLE, C'EST QUOI ?]

الحياة معاً.. ما معناها؟

Oscar Brenifier ; ill. Frédéric Bénaglia ; trad. Khaled Abou Bakr.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2007.- 94 p. : ill. coul. ; 23 x 18 cm. (Al-faylasûf al-saghîr).- ISBN 977-09-1799-0 et ISBN 977-09-1794-X : 43 LE, 12 €.

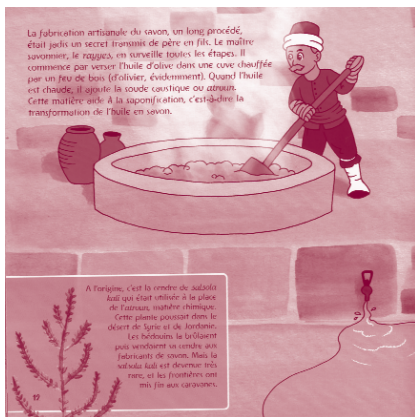
Ces documentaires, parus chez Nathan, sont publiés dans leur version arabe par Dar al-Shorouq. Le but de la collection est d'inciter les enfants à élaborer leur propre réflexion à travers

des questions philosophiques. Chaque livre comporte 6 parties, en 6 couleurs, pour 6 grandes questions. Plusieurs réponses sont proposées pour chacune et donnent à leur tour lieu à de nouvelles questions. À la fin de chaque partie, une petite synthèse est proposée. Des dessins humoristiques illustrent abondamment l'ouvrage et ajoutent une note de légèreté à une lecture qui oblige l'enfant à être partie prenante de la discussion. Un concept intéressant qui, s'il n'apporte pas toutes les réponses, apprend à se poser des questions. (HC)

À partir de 8 ans M

**LE CÈDRE DU LIBAN
DE L'OLIVE AU HAMMAM
GEBAL, BYBLOS, JBEIL**

Youmna Jazza Medlej ; ill. Joumana Medlej.- Beyrouth : Dar An-Nahar, 2006.- 30 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm.- ISBN 9953-74-065-8, ISBN 9953-0-0831-0 et ISBN 9953-74-099-2 : 12000 LL, 8 €.



Ces quelques titres consacrés à la promotion du patrimoine culturel et historique du Liban viennent combler un manque en littérature pour la jeunesse. Les informations sont claires, organisées et cohérentes ; certains détails curieux sont mis en lumière et permettent de soutenir l'intérêt du lecteur ; des anecdotes ponctuent le récit documentaire et constituent des respirations dans la lecture. Les illustrations réalisées sur ordinateur ont le mérite de renforcer par l'image l'information transmise et de la consolider. Quant aux thèmes abordés, ils sont très variés et toujours abordés d'une manière exhaustive mais sans excès. Une collection à suivre ! (HC)

À partir de 8 ans M

**♥ AU TEMPS D'AZUR & ASMAR :
LE LIVRE DOCUMENTAIRE DU FILM**

Sandrine Mirza.- Paris : Hazan, 2006.- [32] p. : ill. coul. ; 29 x 33 cm.- ISBN 2-09-251240-4 : 16,50 €.

Ce livre documentaire du film "Azur et Asmar" présente, en 14 petits chapitres d'une double page chacun, le contexte dans lequel Michel Ocelot a situé son film : l'"âge d'or" de la civilisation arabo-musulmane. Période de prospérité et de développement, mais aussi de tolérance religieuse et philosophique, d'intenses échanges culturels et commerciaux, et de grandes découvertes qui vont bouleverser la pensée et contribuer à une avancée considérable des connaissances scientifiques. On trouvera donc exposés ici de manière concise, claire et très attrayante, les principaux aspects de l'histoire du monde arabo-musulman entre le VIII^e et le XV^e siècle, avec une iconographie reposant à la fois sur des dessins tirés du film et la reproduction d'œuvres et de documents originaux. (MW)

À partir de 9 ans M

♥ LE CAHIER DE LEÏLA

Valentine Goby ; ill. Olivier Tallec.- Paris : Autrement Jeunesse, 2007.- 48 p. : ill. coul. ; 27 x 21 cm. (Français d'ailleurs).- ISBN 2-7467-0925-2 : 14,50 €.

Voici un premier titre d'une collection sur l'histoire de l'immigration en France, conçue en partenariat avec la cité nationale de l'histoire de l'immigration. L'éditeur a fait le choix de toucher ses destinataires, les enfants de 9 à 13 ans, par le biais d'une fiction facilitant l'identification et l'émotion, complétée par un cahier documentaire. Un choix qui se révèle parfaitement judicieux tant les textes évitent les écueils propres au genre et rendent compte avec nuances des sujets choisis, à travers le regard d'un enfant. Ce titre s'attache à décrire les conditions de l'arrivée à Boulogne-Billancourt d'une famille algérienne dans la France de 1963. À travers les personnages du père, ouvrier chez Renault, de la mère, attachée à son village, de la narratrice et de son petit frère, on comprend bien les difficultés rencontrées - apprentissage de la langue, conditions de logement, intégration à l'école, racisme latent. Le



texte décrit avec subtilité les réactions des différents protagonistes de l'histoire. La qualité de la mise en pages, l'extrême réussite des illustrations qui traduisent ces univers singuliers avec pudeur et sensibilité concourent à la réussite de cette collection. (JVN)

À partir de 9 ans M

L'ÉGYPTE

Mathilde Chèvre.- Nîmes : Grandir, 2006.- 33 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm. (Les terres des hommes).- ISBN 2-84166-307-8 : 15 €.

Après le Maroc et la Mauritanie, voici un nouveau documentaire proposé par Grandir sur un pays arabe dans la collection "Les terres des hommes". Dans le format carré coutumier à ces éditions, il présente les principaux aspects de l'Égypte d'hier et d'aujourd'hui : géographie, environnement, agriculture, villes, économie, histoire, population, religion, vie quotidienne... On est frappé, surtout au début du livre, par le contraste entre le ton scolaire du texte et l'iconographie très vivante et originale, largement inspirée de l'art populaire égyptien, fourmillant de petits détails qui éveilleront certainement la curiosité des jeunes lecteurs. On s'étonnera par ailleurs du raccourci abrupt concernant l'histoire du pays : dans l'unique page consacrée à ce sujet, on passe directement du "temps des pharaons" à "l'histoire de la République arabe d'Égypte". Une large place est par contre accordée à l'économie, à la population et aux villes, sujets traités ici de manière originale et avisée. On trouvera des informations qui révèlent une bonne connaissance de la société et de la vie quotidienne. Ainsi, en dépit de ces quelques faiblesses - et de certaines affirmations un peu discutables - ce petit documentaire

intéressera tous ceux, petits et grands, qui souhaitent découvrir d'autres aspects de l'Égypte que ses pyramides, certes éternelles... (MW)

À partir de 9 ans

M

RACHEL VIT À JÉRUSALEM, NASSER À BETHLÉEM

Laure Mistral ; ill. Sophie Duffet.-

Paris : La Martinière jeunesse, 2006.- 47 p. : ill. coul. ; 28 x 19 cm. (Enfants d'ailleurs).- ISBN 2-7324-3460-4 : 12 €.

C'est une gageure de présenter une région aussi chargée d'histoire et au cœur d'un conflit aussi aigu. Disons-le tout de suite, le pari n'est qu'à moitié gagné. Si on peut créditer l'auteur d'une impartialité indiscutable dans sa présentation du conflit israélo-palestinien et de son souci d'analyser ses conséquences sur la vie quotidienne, on ne peut que constater la résistance du concept même de la collection à une présentation claire d'un sujet aussi complexe. En effet comment aborder ce conflit par le seul biais de la vie quotidienne de deux enfants ? L'auteur doit donc faire de multiples détours explicatifs sans toujours être très clair, tant il est difficile d'exposer simplement les faits à un lecteur qui n'a pas de connaissances préalables. Enfin l'omniprésence compréhensible du conflit masque en grande partie les aspects économiques, sociaux et culturels qu'il aurait sans doute fallu davantage prendre en compte. Restent quelques erreurs ou approximations telle que l'existence d'un traité de paix avalisant l'occupation par Israël de la Cisjordanie, de Gaza et de Jérusalem Est, comme indiqué page 26. (JVN)

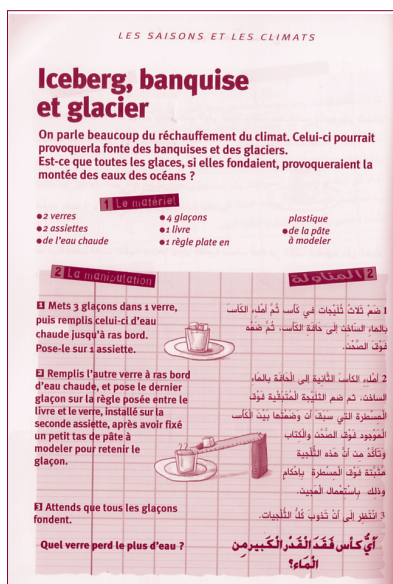
À partir de 9 ans

M

LES SAISONS ET LES CLIMATS : DES EXPÉRIENCES FACILES ET AMUSANTES

الفصول و المناخ : تجارب سهلة و مسليّة

Association nationale des petits débrouillards ; ill. Anouk Ricard ; trad. Sadiya Ait Taleb.- Rabat : Adal-Educ, 2006.- 79 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm. (Les petits débrouillards).- ISBN : 9954-8699-1-3 : 70 DH, 8 €.



Voici un nouveau titre de la collection "Les petits débrouillards", parue initialement chez Albin Michel Jeunesse, publiée dans une version bilingue français-arabe par l'Agence de Développement des Activités Ludiques et Éducatives (Adal-Educ) basée à Rabat. Une initiation ludique et interactive à la science à travers des expériences pratiques à réaliser soi-même, avec une indication du niveau de difficulté. Une initiative intéressante, les documentaires étant peu représentés dans les publications jeunesse du monde arabe. La pixellisation de certaines illustrations est cependant à déplorer. (HC)

À partir de 9 ans

M

C'ÉTAIT PAS LA GUERRE

Alexandrine Brisson.- Arles : Actes Sud junior, 2007.- 96 p. ; 18 x 14 cm. (Ciné-roman).- ISBN 2-7427-6451-8 : 13,90 €.

C'était d'abord un court-métrage, primé dans de nombreux festivals. C'est devenu un petit roman accompagné d'un DVD dans la collection Ciné-roman chez Actes Sud. Ici, les images en noir et blanc, belles et émouvantes, nous replongent dans l'atmosphère des années 60. C'était - ou ce n'était pas - la guerre d'Algérie, et la petite Marie observe de ses grands yeux un peu tristes le monde des adultes : énigmatique comme cet homme en burnous qui vient rendre

visite à son père, terrifiant comme le fusil pointé sur elle par un soldat en guise de plaisanterie, doux et tendre comme la silhouette de Fatma enveloppée dans son haïk... Le monde bascule : son père menacé de mort par l'OAS, Fatma emmenée par les soldats et qui ne revient pas, et puis finalement un gros bateau qui fend la mer pour l'emporter de l'autre côté de la Méditerranée. Mais la berceuse que Fatma lui chantait pour l'endormir continuera longtemps à l'accompagner. Dans le roman, les mots permettent de fouiller autrement les sentiments, font résonner d'autres dimensions. Un bel ensemble à proposer aux adolescents... (MW)

À partir de 11 ans

M/A

♥ LE MONDE ARABE

Mohammed Kacimi El-Hassani.- Paris : Institut du monde arabe / Milan jeunesse, 2007.- 256 p. : ill. coul. ; 27 x 20 cm. (Les encyclopes).- ISBN 978-2-7459-2364-6 : 22,60 €.

Cette petite encyclopédie sur le monde arabe était parue une première fois en 2001 (voir *Takam Tikou* 9). Pour cette nouvelle édition, elle a été entièrement réactualisée et quelque peu remodelée. Elle y gagne en clarté, son iconographie devient plus variée et plus attrayante. Elle confirme sa place "d'incontournable" sur le monde arabe pour le jeune public. (MW)

À partir de 11 ans

M/A

Responsable de la rubrique : Hasmig Chahinian

Rédacteurs : Françoise Ballanger, Nathalie Beau, Evelyne Cevin, Hasmig Chahinian, Malika Ouazi, Olivier Piffault, l'équipe de *Qira'at Saghira*, Juliette Robain, Catherine Ternaux, Laurence Veysier, Jacques Vidal-Naquet et Marianne Weiss